

PORTAIL LINGUISTIQUE DU CANADA

Écriture inclusive – Lignes directrices et ressources

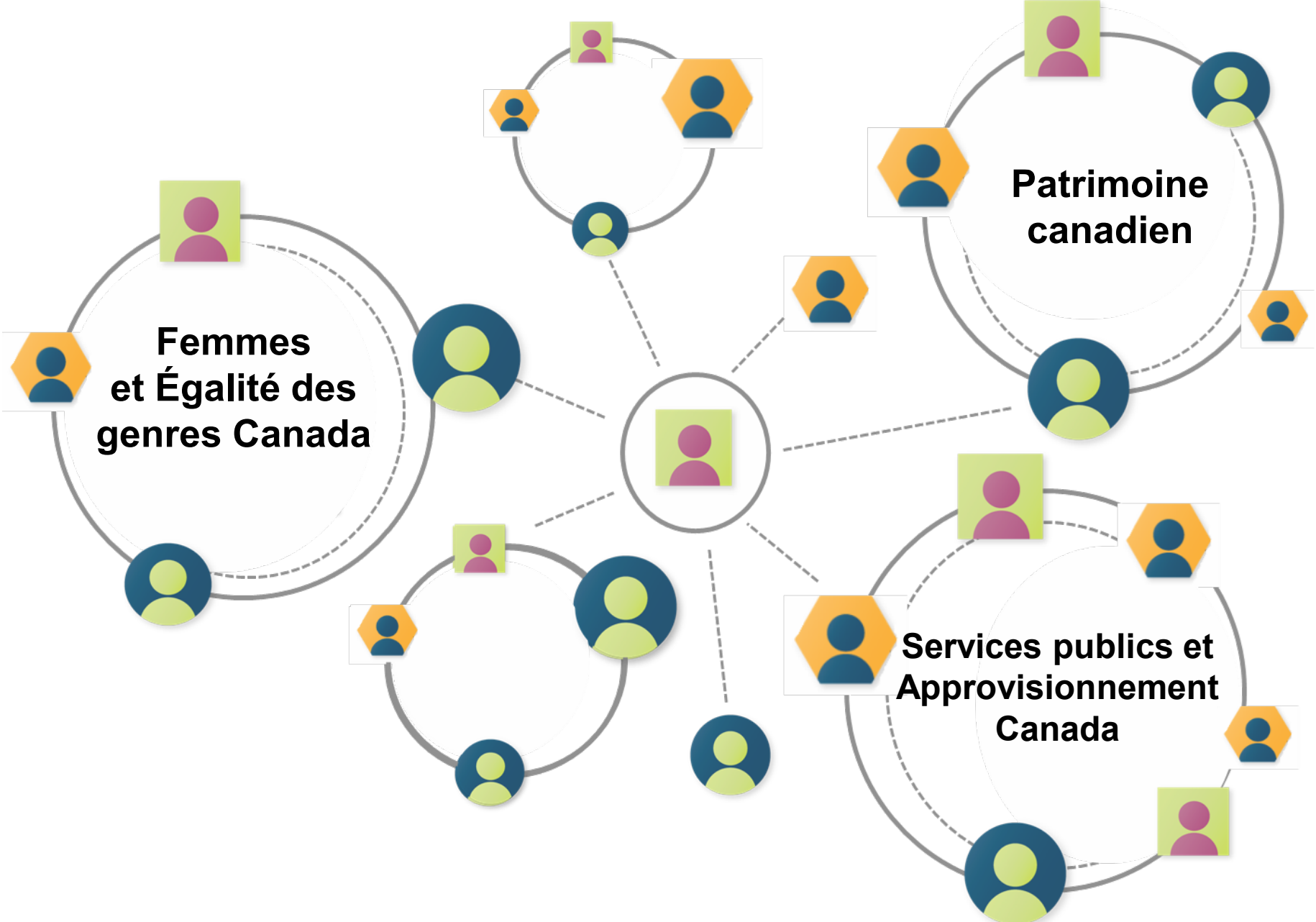


Services publics et
Approvisionnement Canada

Public Services and
Procurement Canada

Canada 

GROUPE DE TRAVAIL INTERMINISTÉRIEL



GRUPE DE TRAVAIL INTERMINISTÉRIEL – MANDAT



Élaborer des lignes directrices et des ressources sur l'écriture inclusive pour l'appareil fédéral et toute autre organisation intéressée, en français et en anglais, en consultation avec des institutions fédérales, provinciales et territoriales.

Publier ces lignes directrices et ressources dans le Portail linguistique du Canada, un site Web alimenté et géré par le Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada.

LIGNES DIRECTRICES

Ressources du Portail linguistique du Canada

Accédez gratuitement à des outils pour améliorer votre connaissance du français et de l'anglais. Faites des exercices pour mieux écrire, participez au blogue Nos langues et découvrez une sélection de liens canadiens touchant la langue.

Suivez :   

Services et renseignements

Navigateur linguistique

Trouvez des conseils sur la grammaire, les anglicismes et la ponctuation, de même que des solutions aux difficultés du français et de l'anglais.

* Entrez un ou des mots-clés (**obligatoire**)

Chercher dans le Navigateur linguistique

Choisissez un outil d'aide à la rédaction

- Tout -

TERMIUM Plus®

Trouvez la traduction de mots employés dans des domaines précis, en français et en anglais.

* Entrez le terme à chercher (**obligatoire**)

Chercher dans TERMIUM Plus®

Raffinez votre recherche

Tous les termes



En demande

- [S'abonner à l'infolettre Nos langues](#)
- [Promouvoir le Portail](#)
- [Écriture inclusive - Lignes directrices et ressources](#)
- [Inclusionnaire : recueil de solutions inclusives](#)
- [Lexiques et vocabulaires](#)

En demande

- [S'abonner à l'infolettre Nos langues](#)
- [Promouvoir le Portail](#)
- [Écriture inclusive - Lignes directrices et ressources](#)
- [Inclusionnaire : recueil de solutions inclusives](#)
- [Lexiques et vocabulaires](#)



Écriture inclusive – Lignes directrices et ressources

Consultez des articles approfondis sur des principes et des procédés permettant d'écrire de façon inclusive en français et accédez à d'autres ressources portant sur ce sujet.

Sur cette page

- [Lignes directrices sur l'écriture inclusive](#)
 - [Principes et procédés de l'écriture inclusive](#)
 - [Représentation de la non-binarité dans les communications écrites](#)
- [Ressources sur le vocabulaire respectueux et inclusif](#)
- [Aide-mémoire : lignes directrices et ressources sur l'écriture inclusive](#)
- [Renseignements complémentaires](#)

Lignes directrices sur l'écriture inclusive

Les Lignes directrices sur l'écriture inclusive sont conçues pour aider la fonction publique fédérale et toute autre institution intéressée à adopter une écriture évitant toute forme de discrimination, qu'elle soit fondée sur le sexe, le genre, l'orientation sexuelle, la race, l'origine ethnique, les handicaps ou tout autre facteur identitaire. Les questions liées à la représentation des genres à l'écrit y occupent une place prépondérante, étant donné la nature genrée de la langue française. Pour de plus amples renseignements sur la création de ce contenu, consultez la page [Historique des Lignes directrices sur l'écriture inclusive](#).

Certaines des possibilités présentées pourraient ne pas faire l'unanimité. Les Lignes directrices vous offrent des pistes de solutions aux questions que soulève la rédaction d'un texte inclusif, et non des réponses à appliquer automatiquement dans toutes les circonstances.



Principes et procédés de l'écriture inclusive

L'approche d'écriture inclusive proposée comprend six grands principes pour vous guider dans la rédaction de textes inclusifs en français et un éventail de procédés concrets parmi lesquels choisir selon les contextes.

Afficher tout

Masquer tout

▼ Contexte et principes

L'article [Écriture inclusive : contexte et principes](#) présente une définition de l'écriture inclusive ainsi que les six grands principes qui devraient guider l'application des différents procédés d'écriture inclusive. Il comprend les sections suivantes :

- [Contexte](#)
- [Définition de l'écriture inclusive](#)
- [Principes de l'écriture inclusive](#)
 - [Principe 1 : Combiner les ressources de la langue](#)
 - [Principe 2 : Donner une place égale au féminin et au masculin](#)
 - [Principe 3 : Respecter les préférences des personnes concernées](#)
 - [Principe 4 : Faire des choix représentatifs de la diversité](#)
 - [Principe 5 : Veiller à la clarté de l'information](#)
 - [Principe 6 : Faire preuve de cohérence](#)

▶ Formulations neutres

▶ Noms collectifs

▶ Mots épiciènes

▶ Reformulations

▶ Doublets

▶ Doublets abrégés

▶ Accords

▶ Alternance

▶ Notes explicatives

▶ Personnalisation

▶ Éléments de la lettre ou du courriel

PRINCIPES DE L'ÉCRITURE INCLUSIVE



Combiner les ressources de la langue

Donner une place égale au féminin et au masculin

Respecter les préférences des personnes concernées

Faire des choix représentatifs de la diversité

Veiller à la clarté de l'information

Faire preuve de cohérence

Principes et procédés de l'écriture inclusive

L'approche d'écriture inclusive proposée comprend six grands principes pour vous guider dans la rédaction de textes inclusifs en français et un éventail de procédés concrets parmi lesquels choisir selon les contextes.

Afficher tout

Masquer tout

▶ Contexte et principes

▶ Formulations neutres

▶ Noms collectifs

▶ Mots épicènes

▶ Reformulations

▶ Doublets

▶ Doublets abrégés

▶ Accords

▶ Alternance

▶ Notes explicatives

▶ Personnalisation

▶ Éléments de la lettre ou du courriel

PROCÉDÉS D'ÉCRITURE INCLUSIVE

Noms collectifs

Par exemple :
« **la population** »
plutôt que « les citoyens et citoyennes ».

Mots épicènes

Par exemple :
« **adepte** » est un mot épicène,
contrairement à « amateur » et « amatrice ».

Reformulations

Par exemple :
« **les gens qui ont fait un don** »
plutôt que les « donateurs ».

PROCÉDÉS D'ÉCRITURE INCLUSIVE (suite)

Doublets

(doublets au long et doublets abrégés)

Accords

(accord de proximité et accord au choix)

Alternance

Notes explicatives

Personnalisation

Éléments de la lettre ou du courriel

Ressources sur le vocabulaire respectueux et inclusif

Le choix de mots respectueux est un élément important de la volonté d'inclusion. Les ressources ci-dessous vous aideront à employer les mots justes dans vos textes.

Afficher tout

Masquer tout

▼ Inclusionnaire : recueil de solutions inclusives

L'Inclusionnaire présente de nombreux exemples de solutions inclusives pour remplacer des noms, des adjectifs et des participes passés genrés. Le Groupe de travail interministériel sur l'écriture inclusive a créé cet outil afin d'offrir le plus grand nombre possible de solutions concrètes pour accompagner les Lignes directrices sur l'écriture inclusive.

- [Inclusionnaire : recueil de solutions inclusives](#)

▼ Guide de la terminologie liée à l'équité, la diversité et l'inclusion

Ce guide bilingue vise à favoriser la compréhension des concepts liés à l'équité, à la diversité, à l'accessibilité et à l'inclusion, et comprend des définitions et des notes d'usage sur certains termes clés de ces domaines. Il a été élaboré par le Comité interministériel de terminologie sur l'équité, la diversité et l'inclusion en réponse à l'[Appel à l'action en faveur de la lutte contre le racisme, de l'équité et de l'inclusion dans la fonction publique fédérale](#).

- [Guide de la terminologie liée à l'équité, la diversité et l'inclusion](#)

▼ Lexiques

Ces lexiques élaborés par les terminologues du Bureau de la traduction recensent les équivalents en français et en anglais de termes clés se rapportant à l'accessibilité et à la diversité sexuelle et de genre.

- [Lexique sur l'accessibilité](#)
- [Lexique sur la diversité sexuelle et de genre](#)

▼ Féminisation

Ces articles comprennent des recommandations en matière de féminisation en français de même que des listes présentant la forme féminine de nombreux titres de fonction.

- [Féminisation des titres de fonction](#)
- [Titres de fonctions féminins \(liste alphabétique\)](#)

Inclusionnaire : recueil de solutions inclusives

L'Inclusionnaire présente des mots genrés désignant ou qualifiant des personnes et offre des pistes de solutions inclusives pour les remplacer. Il a été conçu pour servir de source d'inspiration à quiconque souhaite rédiger, réviser ou traduire de façon inclusive en français conformément aux procédés énoncés dans les [Lignes directrices sur l'écriture inclusive](#). Certaines solutions pourraient ne pas faire l'unanimité ou ne pas s'appliquer à certains contextes de rédaction. Il est donc essentiel de faire preuve de jugement dans l'application des solutions proposées. Bien entendu, l'utilisation de mots genrés n'est pas en soi fautive. Il n'est pas toujours nécessaire d'éviter ou de remplacer ces mots, et beaucoup des solutions proposées sont surtout utiles lorsqu'on parle de personnes non binaires ou dont on ne connaît pas le genre. Pour en apprendre davantage sur cet outil, consultez la page [À propos de l'Inclusionnaire](#).

Section « Écriture inclusive »

Aller à la page principale de la section : [Écriture inclusive – Lignes directrices et ressources](#)

Vous pouvez nous aider à améliorer l'Inclusionnaire en remplissant le [formulaire de suggestions](#).

► Guide d'utilisation

Rechercher dans l'index de l'Inclusionnaire

A B C D E F G H I J L M N O P Q R S T U V

Rechercher par mots clés dans l'Inclusionnaire

Les résultats s'affichent ci-dessous au fur et à mesure que vous tapez. Il n'est pas nécessaire d'utiliser les guillemets pour faire une recherche exacte.

Affiche 316 de 316 éléments filtrés.

Afficher tout

Masquer tout

A

► absent; absente (adjectif)

► absent; absente (nom)

► accompagnateur; accompagnatrice (nom)

► accusé; accusée (nom)

► accusé; accusée (participe passé)

▶ accusé; accusée (nom)

▶ accusé; accusée (participe passé)

▶ acheteur; acheteuse (nom)

▶ acteur; actrice (nom)

▼ actif; active (adjectif)

Exemples et solutions

Phrase générée

Nous cherchons des bénévoles **actifs**.

Vous êtes **actif** dans le mouvement.

Il faut rester **actif** pour demeurer en santé.

Solutions inclusives

- Nous cherchons des bénévoles **dynamiques**.
- Nous cherchons des bénévoles **énergiques**.
- Nous cherchons des bénévoles **qui débordent d'entrain**.
- Nous cherchons des bénévoles **qui ont de l'initiative**.

- Vous **jouez un rôle actif** dans le mouvement.
- Vous **participez activement** au mouvement.
- Vous vous **impliquez** dans le mouvement.
- Vous **appuyez sans relâche** le mouvement.
- Vous **apportez votre appui** au mouvement.
- Vous **êtes une partie prenante** du mouvement.
- Vous **contribuez** au mouvement.

- Il faut **bouger** pour demeurer en santé.
- Il faut **faire de l'exercice ou du sport** pour demeurer en santé.
- Il faut **se tenir en forme** pour demeurer en santé.
- L'**activité physique** permet de demeurer en santé.

MODIFIEZ-LES POUR LES RENDRE INCLUSIVES

1 Nos enseignants étaient impatients d'accueillir les élèves.

2 Ce colloque réunira d'éminents experts du domaine.



SOLUTIONS POSSIBLES

1 Nos enseignants étaient **impatients** d'accueillir les élèves.

- ◀ Notre **personnel enseignant** était **impatient** d'accueillir les élèves.
- ◀ Nos **enseignantes et enseignants** **avaient hâte** d'accueillir les élèves.
- ◀ Nos **enseignantes et enseignants** étaient **impatients** d'accueillir les élèves.
- ◀ Nos **enseignants et enseignantes** étaient **impatientes** d'accueillir les élèves.



SOLUTIONS POSSIBLES

2 Ce colloque réunira d'**éminents experts** du domaine.

- ◀ Ce colloque réunira des **sommités** du domaine.
- ◀ Ce colloque réunira des **spécialistes de renom / d'illustres spécialistes / des spécialistes notoires / la crème des spécialistes** du domaine.
- ◀ Ce colloque réunira **de grosses pointures / l'élite** du domaine.



Représentation de la non-binarité dans les communications écrites

Les personnes de la diversité sexuelle et de genre ont mis et continuent de mettre de l'avant différents procédés de rédaction en français permettant de produire des textes qui correspondent à leur réalité. Les articles suivants présentent certains de ces procédés, comme les néologismes (mots nouveaux) de genre neutre, et traitent de la traduction du pronom anglais *they* employé au singulier.

Afficher tout

Masquer tout

▼ Communications relatives aux personnes non binaires

L'article [Écriture inclusive : communications relatives aux personnes non binaires](#) présente des procédés d'écriture qu'on peut employer dans certains contextes pour tenir compte de la réalité des personnes non binaires. Il comprend les sections suivantes :

- [Considérations générales sur l'écriture non binaire](#)
 - [À propos du terme « non binaire »](#)
- [Recommandations générales](#)
 - [Pour commencer, écouter](#)
 - [Respecter et inclure en toute clarté](#)
- [Pronoms](#)
 - [Accord avec les néopronoms](#)
- [Titres de civilité](#)
- [Appellations neutres](#)
 - [Emploi de néologismes neutres quand une personne en fait la demande](#)
 - [Accord avec les néologismes neutres](#)
- [Point médian](#)
- [Accord avec les mots formés au moyen d'un point médian](#)

▼ Traduction du pronom *they* employé au singulier

L'article [Écriture inclusive : traduction du pronom *they* employé au singulier](#) décrit différentes utilisations du pronom anglais *they* employé au singulier et offre des solutions pour le traduire en français. Il comprend les sections suivantes :

- [Généralités sur le pronom *they* employé au singulier](#)
- [They pour désigner une personne non binaire](#)
 - [Utiliser une reformulation](#)
 - [Répéter le nom de la personne](#)
 - [Employer le pronom « iel » si nécessaire](#)
- [They pour désigner une personne dont on ne connaît pas le genre](#)

RECOMMANDATIONS – Écriture non binaire en français

À l'heure actuelle, on peut envisager d'utiliser l'écriture non binaire dans les cas suivants :

- dans la **correspondance qui s'adresse à une personne non binaire**;
- dans un **texte qui parle d'une personne non binaire** (par exemple, une notice biographique);
- dans d'**autres contextes particuliers** (par exemple, un document qui s'adresse à des personnes de la diversité sexuelle et de genre).



REMARQUE

Chaque personne peut avoir des préférences concernant le titre de civilité et les pronoms à employer à son égard ainsi que la façon de faire les accords dans les textes la concernant. Il convient de les respecter.

NÉOPRONOMS ET TITRES DE CIVILITÉ NON BINAIRE

Utilisation des néopronoms (p. ex. *iel*) et accord

Accord au masculin
accepté par la personne concernée

Iel était **présent** pour recevoir son prix.

Solution neutre

Iel était **sur place** pour recevoir son prix.

Emploi d'un titre de civilité (p. ex. *mix* ou *Mx*)

Formulation au féminin

La sous-ministre a remis un prix
d'excellence à **madame** Trang.

Formulation adaptée
aux personnes non binaires

La sous-ministre a remis un prix
d'excellence à **mix** Trang.

NÉOLOGISMES NEUTRES

Quelques exemples : **auteurice, sénataire, présidenx**

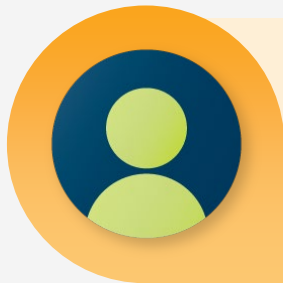
**Accord au féminin accepté
par la personne concernée**

Te souviens-tu d'un événement qui
t'a **amenée** à devenir factaire?



Solution neutre

Te souviens-tu d'un événement qui **a influencé** ta décision de devenir factaire?



REMARQUE

Les néologismes proposés par les communautés de la diversité sexuelle et de genre sont peu connus et ne font pas consensus. Il n'est pas recommandé de les employer à moins que la personne concernée en ait fait la demande.

POINT MÉDIAN

- **Quelques exemples d'emploi du point médian**
 - employé·e
 - professionnel·le
 - électricien·ne
- **Accord avec les mots formés au moyen du point médian**
 - Les meilleur·es avocat·es participeront à la conférence.



REMARQUE

Le point médian pose des enjeux de lisibilité et d'accessibilité. On recommande donc de l'utiliser uniquement si l'espace est limité.

TRADUCTION DU PRONOM *THEY* EMPLOYÉ AU SINGULIER



Pronom *they*

- ◆ employer le pronom privilégié par la personne (il, elle, iel, ul, ille, etc.);
- ◆ utiliser une reformulation;
- ◆ répéter le nom de la personne;
- ◆ employer le pronom *iel* si nécessaire (lorsqu'il est impossible de connaître les préférences de la personne et qu'aucune autre solution n'est satisfaisante).

À VOTRE TOUR!

1

Iel sera prêt à envoyer la documentation demain matin.

2

Sam est très fière de cette réalisation.



SOLUTIONS POSSIBLES

1 Iel sera **prêt** à envoyer la documentation demain matin.

- Iel **pourra** envoyer la documentation demain matin.
- Iel sera **en mesure** d'envoyer la documentation demain matin.



2 Sam est **très fière** de cette réalisation.

- Cette réalisation **inspire une grande fierté** à Sam.
- Cette réalisation **lui inspire une grande fierté**.
- Sam **tire une grande fierté** de cette réalisation.
- Pour Sam, cette réalisation est une **grande source de fierté**.





LIGNES DIRECTRICES et ressources
sur l'**écriture inclusive**



GUIDELINES and resources
for **inclusive writing**



N'hésitez pas à nous contacter!
noslangues.ourlangues@tpsgc-pwgsc.gc.ca